

Zeitschrift:	Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber:	Auslandschweizer-Organisation
Band:	3 (1976)
Heft:	4
Anhang:	Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Recife, Belo Horizonte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Uma vantagem da ao seu

Ao norte, a Eu Ao sul, a Eu Ao leste, a Eu Ao oeste, a Eu

América do Sul—Europa.

Companhia	SWISSAIR		
Vôo	201	205	203
Equipamento	DC-10	DC-8	DC-8
Classe	F/Y	F/Y	F/Y
Frequência	SEGUNDA	QUARTA	SEXTA
Santiago (Pudahuel)	pa.	17:15	—
Buenos Aires (Ezeiza)	pa.		18:05
São Paulo (Viracopos)	ch. pa.	20:35 21:25	20:35 21:25
Rio de Janeiro (Galeão)	ch. pa.	22:20 23:20	22:20 23:20
Dakar	ch. pa.	08:40 09:40	08:40 09:40
Genebra	ch. pa.	15:55 16:45	15:55 16:45
Zurique	ch.	17:30	17:30

Escritório Swissair: Rio de Janeiro:
Av. Rio Branco, 99
Tel.: 221-5377
Galeão: Tel.: 396-1493

Agentes Gerais: Blumenau:
Fred W. Stingelin
Rua Lauro Müller, 314
Tel.: 22-5529
Caixa Postal 408

Curitiba:
Incepa
Indústria Cerâmica Paraná S. A.
Rua Barão do Cerro Azul, 188
Tel.: 22-3792. CP 1386

Salvador:
J. B. Representações Ltda.
Ladeira da Praça, 9
Edifício dos Arquitetos, s/11
Tel.: 3-5155

Campinas:
EUROTRAVEL
Representações S/C Ltda.
Av. Irmã Serafina, 775
Tels.: 8-5208 - 2-1197

Suíça é ter tudo isto redor. ropa do Norte. ropa do Sul. ropa do Leste. ropa do Oeste.

Europa—América do Sul.

Companhia	→ SWISSAIR			
Vôo	204	202	200	
Equipamento	DC-8	DC-8	DC-10	
Classe	F/Y	F/Y	F/Y	
Frequência	TERÇA	QUINTA	DOMINGO	
Zurique	pa.	22:25	22:25	22:00
Genebra	ch. pa.	23:05 23:45	23:05 23:45	22:45 23:35
Dakar	ch. pa.	04:20 05:15	04:20 05:15	04:10 05:05
Rio de Janeiro (Galeão)	ch. pa.	08:50 09:45	08:50 09:45	08:40 09:35
São Paulo (Viracopos)	ch. pa.	10:50 11:30	10:50 11:30	10:40 11:30
Buenos Aires (Ezeiza)	ch.	14:05	14:05	
Santiago (Pudahuel)	ch.	—	—	15:20

São Paulo:
Av. São Luiz, 153, Lj. 45
Tel.: 34-7121
Caixa Postal 6992
Viracopos: Tel.: 8-5282

Belo Horizonte:
Rua Tupis, 171
Loja 10
Tel.: 222-3172

Brasília:
Mainline Representações S. A.
Galeria Hotel Nacional
HS1, Bl. A - Loja 50/51
Tels.: 23-2102 - 23-4072

Porto Alegre:
Cranston Woodhead S. A.
Largo Visconde de Cairu, 12
11º andar - Conj. 1107
Tels.: 25-0591 - 25-0578

Vitória:
J. C. Rodrigues Neto
Galeria do Ed. Banco
Mineiro - Lj. 1
Tels.: 3-4522; 3-4398
Telex. 0272-246

Recife:
F. N. Wanderley
Internacional Repr. Ltda.
R. 7 de Setembro, 42-s/706
Tel. 22-4789





MENSAGEM DO SENHOR DR. EMIL A. STADELHOFER EMBAIXADOR DA SUÍÇA NO BRASIL

Muito estimados membros das colônias suíças no Brasil

Como já foi divulgado pela imprensa, até o fim do ano efetivar-se-á uma mudança na direção da Embaixada da Suíça em Brasília. Depois de cinco anos e meio no Brasil, fui nomeado, pelo Conselho Federal Suíço, novo Chefe de Missão em Estocolmo.

O meu sucessor, o Embaixador Max Feller, é sem dúvida conhecido de muitos dentre vós, graças à sua atividade como primeiro colaborador e Conselheiro de Embaixada, entre 1959 e 1964, no Rio de Janeiro. Transferido depois para Londres, foi designado em 1966, na qualidade de primeiro colaborador, para a Missão diplomática suíça junto à Comunidade Econômica Europeia em Bruxelas. Em 1969, então Ministro, foi-lhe confiada a direção do Birô de integração do Departamento Político e do Departamento Econômico Federal. Em 1970, o Conselho Federal o nomeou como Embaixador no Grão-Ducado de Luxemburgo e, em 1973, Embaixador na Indonésia, com sede em Jacarta, sendo igualmente acreditado em Saigon, na República de Khmer, posteriormente o foi na República das Filipinas, e, depois de ter-se tornado independente, na República Papuásia-Nova-Guiné.

Minha esposa e eu passamos, com nossa jovem filha, um período muito agradável e feliz no Brasil. Apesar de, pela transferência da Embaixada para a nova capital, o contacto pessoal com os compatriotas ter sido menos intenso que antes, foi para nós sempre motivo de grande satisfação reencontrar muitos dentre vós, por ocasião de nossas viagens aos diversos estados brasileiros.

Por outro lado, Brasília tem talvez a vantagem de possibilitar mais fáceis e estreitas relações com as várias autoridades federais que o Rio de Janeiro que, além de ter sido a capital do país, desde muito tempo se constitui num centro turístico internacional de primeira categoria.

Agradecendo a todos os compatriotas e às representações consulares de nosso país no Brasil pelo grande apoio que sempre nos ofereceram, minha esposa e eu nos despedimos de vós e também dos muitos conhecidos e amigos brasileiros.

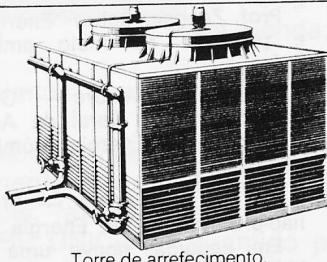
Juntamos a nossos sentimentos de gratidão os melhores votos e cordiais saudações de Natal e Ano Novo.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Emil A. Stadelhofer".

Emil A. Stadelhofer
Embaixador da Suíça no Brasil

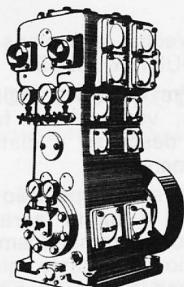
Escolha aqui os equipamentos que sua empresa necessita.

- Instalações frigoríficas industriais.
- Compressores isentos de óleo, para qualquer tipo de gás.
- Geradores de gelo, tipo "RAPID ICE".
- Condensadores, evaporadores, trocadores de calor.



Torre de arrefecimento.

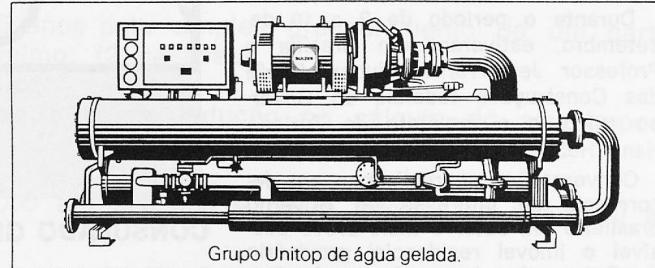
- Instalações de ar condicionado industriais e para conforto.
- Instalações de umidificação, especialmente para indústrias têxteis, gráficas, de fumo, etc.
- Instalações de aquecimento industrial e para conforto.
- Instalações de ventilação e exaustão.
- Instalações de recuperação de calor, especialmente para tinturarias têxteis.
- Instalações de proteção contra incêndios.
- Instalações de tecnologia "clean room" para aplicações industriais e hospitalares.
- Instalações sprinkler e hidrantes contra incêndios.
- Aparelhos "Condifil" para condicionamento local de máquinas têxteis.
- Bombas de vácuo.
- Torres de arrefecimento.
- Grupos de água gelada.
- Ventiladores axiais.
- Instalações centrais para aspiração de pó na indústria têxtil.
- Tubos aletados e aquecedores de óleo combustível.
- Sobressalentes para motores diesel e outros produtos fabricados pela Sulzer, SLM e ESCHER WYSS fora do Brasil.



Compressor isento de óleo.

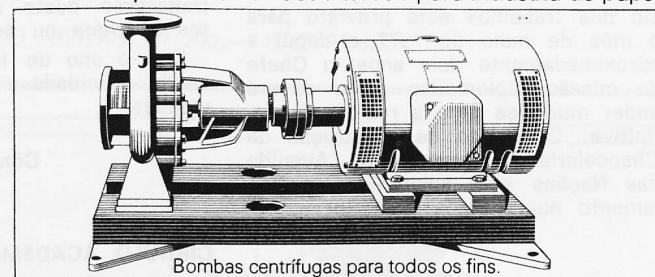
ASSISTÊNCIA TÉCNICA SULZER

- Instalações industriais para a produção de vapor.
- Instalações de geradores de vapor para usinas termoelétricas.



Grupo Unitop de água gelada.

- Componentes de instalações de centrais nucleares.
- Instalações de irradiação com raios gama.
- Compressores rotativos e de êmbolos.
- Instalações de retificação.
- Instalações para baixas temperaturas (criogenia).
- Turbocompressores para freon.
- Eletrônica industrial.
- Motores Diesel estacionários e marítimos de propulsão principal e para serviço auxiliar de bordo.
- Máquinas de tecer.
- Instalações combinadas de turbinas a gás e a vapor.
- Turbinas a gás, turbocompressores axiais e radiais.
- Turbosopradores de vácuo turbair para indústria de papel.



Bombas centrífugas para todos os fins.

ESCHER WYSS

- Turbinas hidráulicas e componentes de usinas hidroelétricas.
- Instalações e máquinas para indústria química.
- Instalações industriais de evaporação.
- Centrífugas industriais, secadoras.
- Hélices de passo variável para navios.
- Instalações e máquinas para as indústrias de papel e celulose.

SLM

- Partes mecânicas de locomotivas elétricas e Diesel.
- Caixas de engrenagens marítimas, industriais e para veículos ferroviários.

BURCKHARDT

- Compressores de êmbolo.

SULZER MORAT

- Máquinas de malharia.



SULZER DO BRASIL S.A.

Indústria e Comércio

Matriz: Av. Rio Branco, 311 - 3º e 5º andares - Rio de Janeiro - RJ - (20.000) - ZC-00 - C. Postal 2.435 - End. Teleg. Sulzer Rio de Janeiro - Tel. 244-5115 - Dept.º Escher Wyss 222-3657 - Fábrica: Av. Brasil, 22.693 - Guadalupe - ZC-27 - Rio de Janeiro - RJ - (20.000) - Tel. 390-8650 - Filiais: São Paulo e Centro Têxtil S.A. - Av. das Nações Unidas, 22.613 - Santo Amaro - São Paulo - SP - Tel. 246-0022 - Recife (Ar condicionado) - Rua Riachuelo, 189, salas 1103/4 - Tel. 21-0599 - Sulzer Weise Com e Ind. de Bombas Hidráulicas Esc. Av. das Nações Unidas, 2351 - Fábrica: Rua do Sacramento, 522 - S. Bernardo do Campo - SP.

Brasília

EMBAIXADA

Edifício Pioneiras Sociais, SCS. 3.º and. s/318
Cx. Postal 04-0171 — 70.000 — fone: 24-0473

Durante o período de 2 a 10 de setembro, estiveram em Brasília o Professor Jean-Werner Huber, Chefe das Construções federais do Governo suíço, e o arquiteto de Zurique Hans Hubacher.

Conversações se realizaram em decorrência do interesse do Governo brasileiro em obter o mais breve possível o imóvel residencial provisório da Suíça, situado na Península Sul, e, por outro lado, do desejo do Governo suíço em dispor ao mesmo tempo de um imóvel residencial definitivo no terreno da Avenida das Nações.

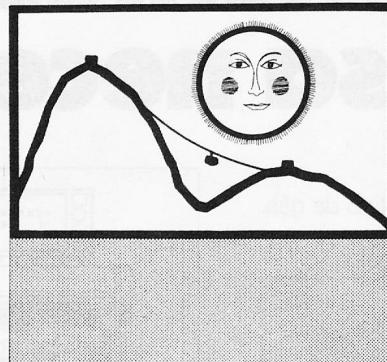
Sob a direção do Embaixador Emil Stadelhofer, os dois peritos suíços estabeleceram negociações com uma delegação brasileira ao termo das quais ficou decidido que o DASP (Departamento Administrativo do Pessoal Civil) construirá a seu encargo no terreno da Avenida das Nações (lote nº 41) um imóvel que servirá depois de residência da Suíça. O início dos trabalhos está previsto para o mês de maio de 1977 e daqui a aproximadamente dois anos, o Chefe da missão diplomática suíça deverá poder mudar-se para a residência definitiva. O projeto de construção da Chancelaria no terreno da Avenida das Nações será submetido ao Parlamento numa etapa posterior.

—oOo—

O Dr. Nello Celio, ex-Presidente da Confederação Suíça efetuou breve estada no Brasil, como participante de uma reunião do Conselho de Administração de Brasilinvest, no dia 9 de setembro. O dia 10 de setembro foi consagrado a uma visita a Brasília que foi muito movimentada, devido a três audiências que Ministros de Estado lhe haviam concedido. Dessa forma, o antigo grande financeiro da Confederação entrevistou-se sucessivamente com o Ministro da Economia Mário Henrique Simonsen, o Ministro das Relações Exteriores Azeredo da Silveira, e o Chefe da Secretaria do Planejamento, Ministro João Paulo dos Reis Veloso.

Durante o almoço oferecido pelo Embaixador Stadelhofer em honra do hóspede suíço, e com a presença de altas personalidades do mundo econômico e financeiro do Brasil, o ex-Presidente da Confederação soube explor com brio e humor as peculiaridades mais discutidas do sistema monetário suíço.

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —
fone: 222-1896

MENSAGEM

Mais um Natal está se aproximando, e com ele as tradicionais festas de fim de ano. Desejo aproveitar a ocasião para enviar a todos os conterrâneos e a nossos inúmeros amigos brasileiros as minhas sinceras saudações. Nesses dias festivos, os meus pensamentos, em solidariedade, se voltam também para aqueles que no transcurso deste ano perderam entes queridos ou sofreram provações.

Que o ano de 1977 traga a todos saúde, felicidade e êxito em suas atividades!

Marcel Guélat
Cônsul Geral da Suíça

CÍRCULO ACADÉMICO SUÍÇO

Caixa Postal 3598 ZC-00
Tel.: 233-4022
Dr. Anton von Salis — Presidente

Reunião CAS 28 de setembro

Nessa data realizamos uma recepção especial para prestigiar a Delegação Suíça que participou da Conferência Geral da Agência Internacional de Energia Atômica no Rio de Janeiro, para a qual convidamos, além dos nossos sócios com esposas, outros suíços radicados no Rio de Janeiro e esposas.

Entre os 53 participantes, que se reuniram na "Casa da Suíça", tivemos a honra de cumprimentar especialmente os seguintes senhores:

Mr. Marcel Guélat — Cônsul Geral da Suíça e Delegado do Principado de Liechtenstein para a Conferência Geral da Agência Internacional de Energia Atômica.

Prof. Claude Zanger — Vice-Diretor da Agência Federal de Economia Energética.

Mr. Jean-Michel Pictet — Agência Federal de Ciências e Pesquisas Atômicas.

Mr. Jean-Olivier Quinche — Chefe dos Serviços Científicos Internacionais do Departamento político.

Mr. Herbert von Arx — Adjunto dos Serviços Científicos do Departamento político.

Mr. Ruedi Rometsch — Inspetor General da Agência Internacional da Energia Atômica em VIENA.

Após o jantar tivemos ainda o prazer de assistir às três seguintes conferências:

Prof. Zanger sobre "Energia nuclear e proteção do meio ambiente na Suíça".

Mr. Rometsch sobre — "O resultado da Conferência Geral da Agência Internacional da Energia Atômica do Rio de Janeiro".

Mr. von Arx sobre — "Tratado de não-proliferação da Energia Atômica".

Em seguida, houve uma troca de idéias sobre os assuntos em pauta, que despertou interesse geral dos presentes, demonstrando assim o pleno sucesso da reunião.

SOCIEDADE FILANTRÓPICA SUÍÇA

Rua Cândido Mendes, 157
Rio de Janeiro — ZC-00

Ao término de mais um ano pleno de atividades, cumprimento, em nome da Diretoria e em meu próprio, os associados e amigos que colaboraram conosco, desejando-lhes um Feliz Natal e próspero Ano Novo.

Ernst Thomi
Presidente da Soc. Filantrópica Suíça.

LAGOINHA COUNTRY CLUB

Estrada Dom Joaquim Mamede, 125
(Santa Teresa). Tel.: 225-4456

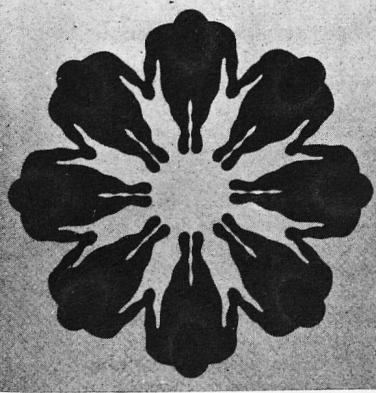
Venha associar-se ao LAGOINHA COUNTRY CLUB!

Em uma das mais lindas vistas do Rio, você e sua família encontrarão ali descanso e distração nos fins de semana.

A sua disposição encontram-se um bom e muito agradável restaurante, piscina romanticamente situada em meio da floresta, quadra de tênis, pequeno campo de futebol e um parque de recreação para crianças.

O quadro social do clube é composto de pessoas das mais diversas origens, sendo que uma boa parte provém de famílias suíças.

O ingresso no clube é feito mediante aquisição de um título cujo valor se eleva constantemente. Presentemente, o título custa Cr\$ 1.500,00, a taxa única de transferência é de Cr\$ 1.000,00 e a mensalidade fica em Cr\$ 150,00. Existe também a possibilidade de se tornar sócio temporário. A taxa é de Cr\$ 1.200,00 por 6 meses ou de Cr\$ 250,00 por mês para períodos mais curtos.



A SUA SEGURANÇA E A DE SUA FAMÍLIA PELO PREÇO DO CAFEZINHO DIÁRIO! (plano médio)

É o que oferece o CLUBE UNICO em matéria de Seguro de Vida (com coberturas de Morte Natural, Acidental e Invalidez Permanente) para você e também para o pessoal da sua firma ou associação.

... e veja:

- ingresso de 14 à 65 anos pelo simples preenchimento de um cartão proposta, agrupamento mínimo: (2 pessoas);
- não há exame médico;
- o prêmio mensal entra como dedução no cálculo do seu Imposto de Renda;

- 58 planos a sua escolha com capitais de 5.000 até 900.000 e custo mensal de Cr\$ 5,00 até Cr\$ 333,00;

- pagamento mensal através da rede bancária.

É realmente a fórmula ideal para o seguro de pequenos grupos, famílias, pessoal de firmas, comércios, lojas, fazendas, etc...

O CLUBE UNICO é garantido pela CIA. UNIÃO CONTINENTAL DE SEGUROS, sucessora das Cias. CONTINENTAL (fundada em 1926) e da L'UNION DES ASSURANCES DE PARIS (operando no país desde 1898), associada a uma rede mundial de Seguradoras presentes em 43 países.

Peça informações sobre o CLUBE UNICO

Em São Paulo: Agência Max Pochon S/A — Tel.: 220-8088 ramal 140

União Continental de Seguros — Tel.: 220-8088 ramal 128

No Rio de Janeiro: União Continental de Seguros — Tel.: 233-7622

Peça a lista dos nossos escritórios em todo o Brasil.

COMPANHIA UNIÃO CONTINENTAL DE SEGUROS — RUA REGO FREITAS, Nº 260 — SÃO PAULO

Ein Beitrag zur Förderung
internationaler, wirtschaftlicher
und kultureller Beziehungen:

OURO VERDE HOTEL

Für zeitgemäßes, vornehmes Wohnen



OURO VERDE RESTAURANT

Gepflegte Mahlzeiten aus einer berühmten Küche

OURO VERDE BAR + GÄRTCHEN

Av. Atlântica, 1456 — Tel.: 2 57-18 80 —
Rio de Janeiro — Copacabana

Bequemes Parken am nahen Lidoplatz

Hotel
waldhaus
Dolder
Zürich

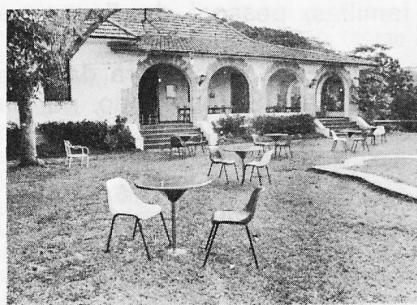
Die ideale Adresse für Ihren
naechsten Schweizer — Aufenthalt!
Beste Lage für Erholung und Business
Dolder — Villenquartier — Stadtnaehe.
Hallenbad — Fitness — Liegewiese — Park
Apartments mit Eisschrank u. Kichenette
2 Restaurants — Bar — Shopping — Area.

Kurhausstr. 20 Tel. 39-9360 Telex: 52-277
CH — 8030 Zürich

Associe-se ao LAGOINHA COUNTRY CLUB e desfrute do conforto que esse recanto, no seio da montanha, lhe oferece! O clube funciona das 9 às 20 horas, mas ainda que não possa freqüentá-lo diariamente, pelo menos nos fins de semana proporcione ao seu corpo e espírito momentos de recreação e agradável descontração.

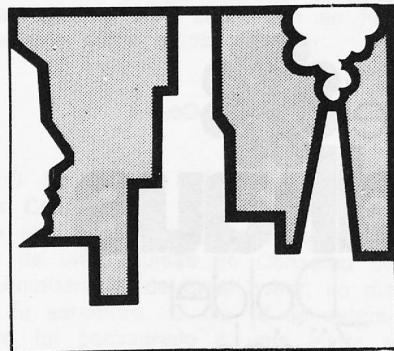
Informações podem ser obtidas:

- no local, junto ao Gerente — Sr. Henrique
- com o Diretor-Presidente do Clube — Sr. Erich Moeschler, a/c Sistemas VSL Engenharia S.A. — Ladeira do Russel, 57 — Gloria — Rio de Janeiro — Tels.: 265-6010 ou 225-7963.



A fotografia mostra uma parte do jardim e a sede do Lagoinha Country Club

São Paulo

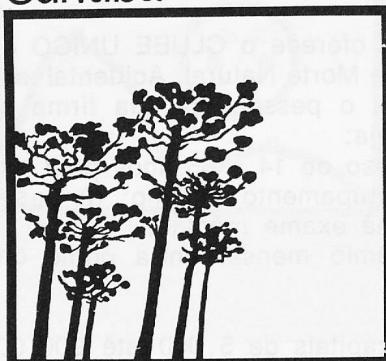


Os votos do Cônsul:

A todos os caros Patrícios — na cidade ou no campo e até aos confins do Mato Grosso — quero expressar para o Ano Novo meus melhores votos e cordiais saudações. Que a Providência os mantenha em boa saúde e lhes aponte o caminho para uma convivência harmoniosa e feliz.

Cônsul Geral da Suíça
Josef A. Graf

Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8.º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000
fone: 23-7553

O Sr. Cônsul Karlen retornou recentemente de suas férias na Pátria. Durante sua ausência, como já foi anunciado, o Consulado Geral do Rio de Janeiro colocou gentilmente à disposição do Consulado de Curitiba o Sr. Philippe Widmer. O referido, infelizmente, adoeceu na "Cidade Sorriso" e teve que voltar rapidamente ao Rio. Pelos serviços prestados, vai aqui o nosso "muitíssimo obrigado".

MENSAGEM

Para a próxima passagem de ano, o Sr. Cônsul Karlen envia à Colônia Suíça, com os demais membros do Consulado, os melhores votos de bênçãos e felicidades.

VISITA

O Sr. Embaixador Dr. Emil Stadelhofer, no final do mês de outubro, atendeu a um convite proveniente da Colônia de Suábios do Danúbio "Entre Rios", Guarapuava/PR, aproveitando, ao mesmo tempo, para fazer uma curta visita, em companhia de sua esposa, à Foz do Iguaçu, Curitiba, Vila Velha e Blumenau. O motivo da estada em Entre Rios foi para participar das festividades da fundação da Colônia (25 anos), a qual teve o auxílio da "Ajuda Suíça à Europa". O Chefe da Missão, acompanhado pelo Sr. Cônsul Karlen, pôde na ocasião inaugurar a "Avenida Helvetia", na Central Aldeia Vitória. Das solenidades do jubileu, participaram altas personalidades nacionais e internacionais.

INAUGURAÇÃO

A Swissair, no dia 14 de outubro, inaugurou novas instalações em Curitiba.

HOMENAGEM

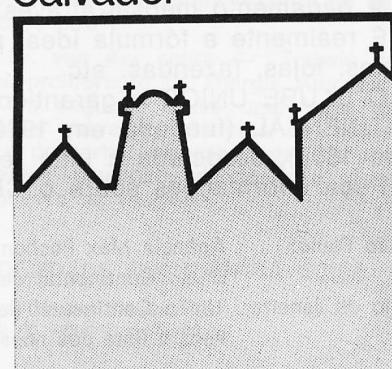
Nossa patrícia, Sra. Ana Roethlisberger-von Bergen, festejará em Porto

Alegre, no próximo dia 2 de dezembro, seu 90º aniversário, pelo qual enviamos nossos sinceros cumprimentos.

SOLICITAÇÃO

Mais uma vez, queremos pedir aos compatriotas que enviem toda e qualquer correspondência à Caixa Postal 1783 (sem indicação da rua !!!). Outrossim, queiram por gentileza efetuar seus pagamentos ao AHV/IV ou de emolumentos consulares mediante cheque bancário, pagável em Curitiba e não "ordem de pagamento", como ainda acontece.

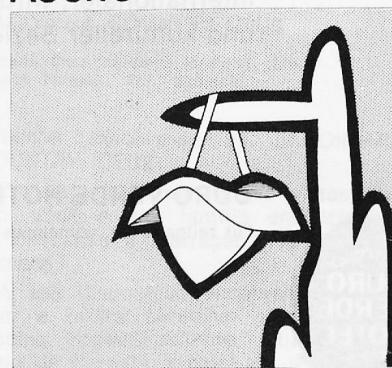
Salvador



CONSULADO

Rua Algibebe, 6 — Edifício Osgonçalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

Recife



CONSULADO

Rua da União, 27 — apt.º 802
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000
fone: 21-4321

Para a edição deste número, nossa compatriota, Dona Frieda Bremgartner, que, desde 1938 mora em Manaus, Amazonas, nos mandou especialmente um poema de sua autoria, com os votos de um Natal feliz para todos.



RESTAURANTE

Rua Xavier da Silveira, 112
Tel. 255-3320 - Copacabana

Le Châlet Suisse

les vins suisses:

FENDANT

DEZALEY

DOLE

les fondues:

FONDUE FROMAGE

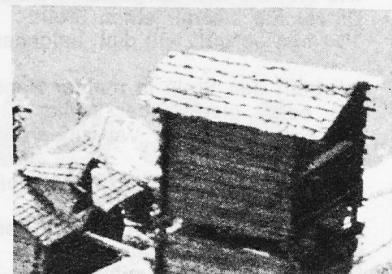
FONDUE BOURGUIGNONNE

FONDUE ORIENTALE

VIANDE DES GRISONS
RACLETTE (Fromage Bagne)
GRATIN DAUPHINOIS
COTE DE BOEUF DU CHEF

ENTRECOTE CAFE DE PARIS
BRATWURST AVEC ROESTY
FONDUE BOURGUIGNONNE
CREVETTES A BAHIANA
CHATEAUBRIAND MAZOT

Viande Sechée
Soufflé glacé GRAND MARNIER
Banane Flambée



RESTAURANTE

Rua Paula Freitas, 31-A
Tel. 255-0834 - Copacabana

Le Mazot

DINHEIRO é nossa matéria prima.

Nós, da UBS, sabemos como processar dinheiro, a matéria prima mais preciosa. Nós o moldamos para que atenda às necessidades financeiras de sua firma e fazemos com que ele esteja disponível, sempre e aonde necessário para a conquista de novos mercados.

Entre outras coisas, temos a oferecer a nossa presença em todos os continentes e a sede em Zurich, um centro financeiro mundialmente reconhecido, num país com economia e moeda estáveis.

Deixe-nos fornecer-lhe a matéria prima; o produto acabado certamente vai encantá-lo.

Ativo total: acima de 47 000 milhões de francos suíços.
Capital e reservas: 2 500 milhões de francos suíços.

Matriz: Bahnhofstrasse 45 - Zurique.

Filiais na Suíça: Genebra, Lausana, Basileia, Berna, Lugano, aeroportos de Zurique e Genebra e 200 escritórios em toda a Suíça.

Dependências no estrangeiro: Filiais em Londres, Nova Iorque e Tóquio. Afiliadas e representações em Bahrain, Beirute, Bogotá, Buenos Aires, Caracas, Chicago, Hamilton/Bermudas, Hong Kong, Johanesburgo, Londres, Luxemburgo, Madrid, Melbourne, México, Montreal, Nova Iorque, Panamá, Rio de Janeiro, São Francisco, São Paulo, Singapura, Sydney, Teherão, Tóquio, Toronto.

Na América Latina: Rio de Janeiro, Rua 7 de Setembro 55, 25º andar; São Paulo, Avenida Paulista 1.754, 13º andar; Buenos Aires, Avenida Santa Fé 846; Bogotá, Carrera 7, No. 26-20; Caracas, Edifício Torre Phelps Plaza Venezuela: México, Florença 39; Panamá, Calle Manuel María Icaza 21.



União de Bancos Suíços

Serviços bancários internacionais - um produto "made in Switzerland"

Der Weihnachtsengel

Winter war es und Weihnachtszeit,
da packte mich die Lust,
den lieben alten Wald zu sehen
in seinem neuen Winterkleid.

Und als ich seinen Weg zuschritt,
in tiefen Schnee die Spuren drueckte,
sah ich am Weg ein Maegdlein stehn,
das traurig mich anblickte.

Das Maegdlein war so schwach
[umhuellt
von einem Rosenschleierkleid;
es zitterte, es fror so sehr,
das tat mir furchtbar leid.

Da zog ich meinen Mantel aus
und deckte sie geschwind;
da fragte sie bewunderungsvoll:
"Bist du das Weihnachtskind?"

"Oh, nein, ich bin ein Suender nur —
wie all', die hier auf Erden wohnen".
Da reichte sie mir einen Stein:
"Du bist so gut, will dich belohnen!"

Ich hielt den Stein in meiner Hand,
ein edler glaenzender Stein,
und ehe ich aus der Verwunderung
[kam,
verschwunden war das Maegdelein.

Ich schaute suchend um mich her:
wo ist das Maegdelein schoen?
Ein Engelein im Rosenkleid
schwob in den blauen Wolkenhoehn.

Zu meinen Fuessen, welches Glueck!
ein Silberfuchspelz lag.
Das Engelein gab reichlich zurueck,
die kleine Gab', die ich ihm gab.

Und betend fiel ich auf die Knie
und schaute lang nach oben.
In meinem ganzen Leben, nie,
vergess ich meinen Gott zu loben.

Também nós, aproveitando a oportunidade, desejamos a todos um
FELIZ NATAL e um próspero ANO
NOVO!"

* * *

Temos ainda algumas notícias menos alegres: No dia 24 de setembro, o Senhor Cônsul precisou viajar à Suíça, porque sua irmã havia falecido.

No Recife faleceram ainda nossos compatriotas: Sr. Roberto Naegeli, na idade abençoada de 95 anos, e a Sra. Lucie Louise de Limoges, com 82 anos de idade.

Belo Horizonte



AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandai, 1115 — 13.º andar
Caixa Postal 1053 — Tel. 22-8522

Comunicamos que o novo telefone desta Agência Consular é 222-8522. Trata-se do telefone da S.A. Mineiração da Trindade, que serve também à nossa Agência Consular. O telefone da residência do Cônsul foi alterado para 4415181.

Elsa Steuble

Foi no dia 21 de setembro que a nossa patrícia Elsa Steuble festejou mais um aniversário, completando 75 anos. Ela e seu marido Werner Steuble são dos mais antigos membros da nossa colônia, prestigiando nossas festas com sua presença. Desejamos à Sra. Steuble, em nosso nome e no de toda a Colônia Suíça, felicidades e muitos anos de vida.

LE MESSAGER SUISSE / SCHWEIZER KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

Redator Responsável :

Editor Responsável : Giovanni Novello

Coordenação Geral e Publicidade : Juan Schaeffer

Colaborador de Arte :

Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Felisbelo Freire, 671 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.



**Há 67 anos no mundo e 43 anos no Brasil
Sika é a marca da qualidade
em Produtos Químicos para Construção.**

Sika S.A.

PRODUTOS QUÍMICOS PARA CONSTRUÇÃO

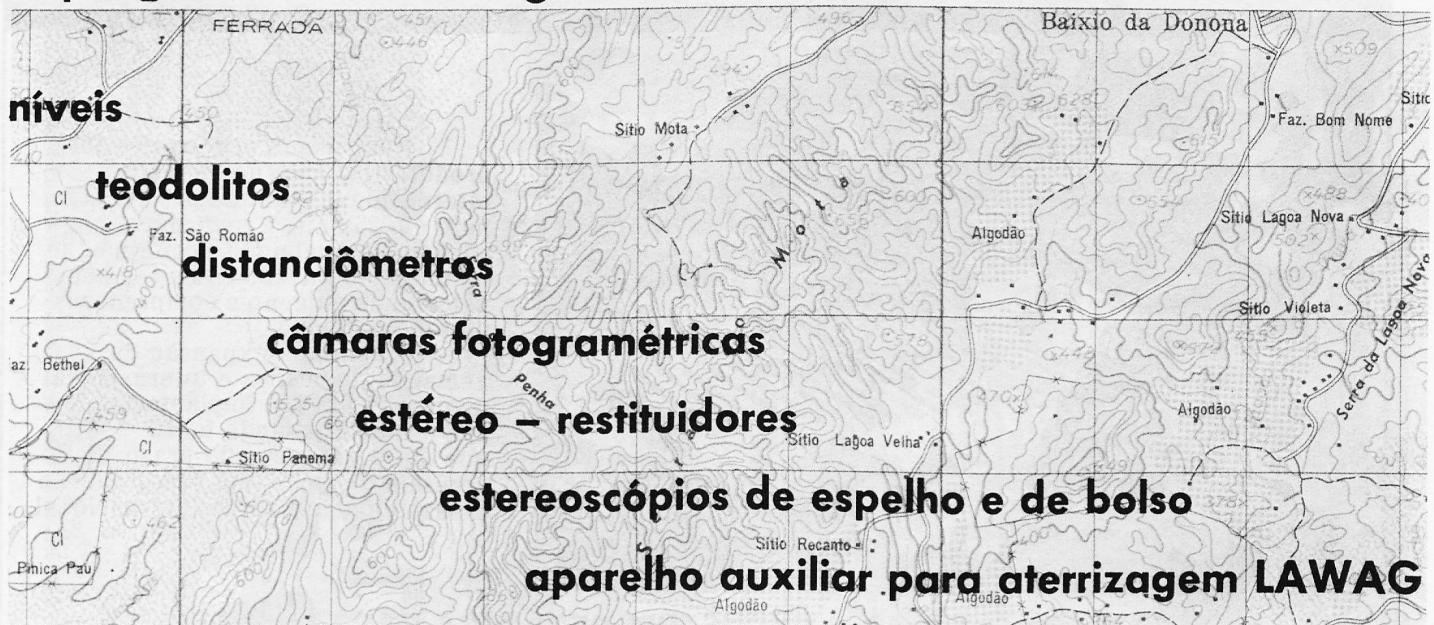
REG N° 523 - CRQ III

Rua Visconde de Inhauma, 58 - 13º and.

Tel.: 243-8861

Caixa Postal, 763 - ZC-00 - Rio de Janeiro - RJ

**fabricantes dos afamados instrumentos geodésicos,
topográficos e fotogramétricos WILD, como:**



Oficina própria para manutenção e consertos.
Representantes em todos os Estados do Brasil

CASA WILD S.A.
INSTRUMENTAL ÓTICO E TÉCNICO-CIENTÍFICO
AV. BEIRA MAR, 200 - 9º ANDAR
CAIXA POSTAL 3086 - ZC-00
RIO DE JANEIRO
TELS.: 242-6312 - 232-2601 - 232-2805

representantes exclusivos

WILD
HEERBRUGG



**ESCOLA DES ROCHES E
INTERNATO PRÉS FLEURIS
BLUCHE - MONTANA
(VALAIS) - SUÍÇA
FÉRIAS
ESTUDO
ESPORTES**

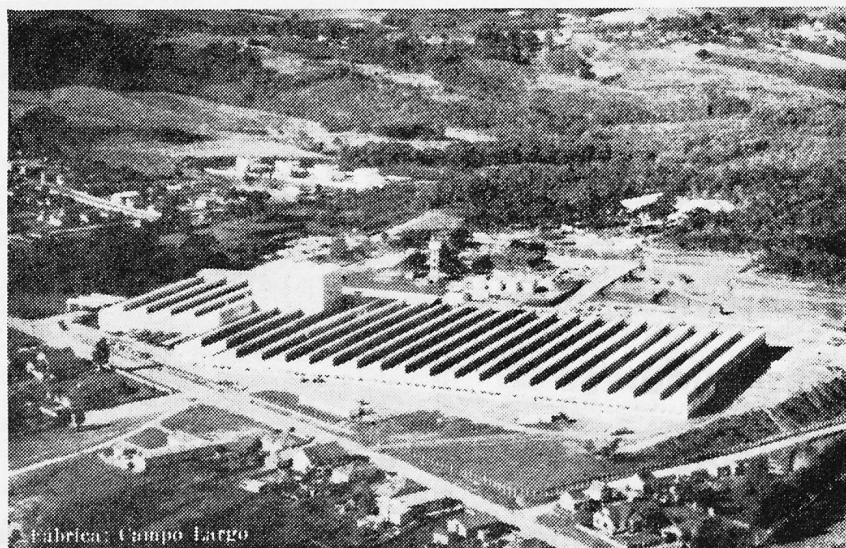
Os folhetos, informações e reservas podem ser obtidos com a Representante da Ecole des Roches no Brasil:

**Sra. Valeria Aguiar Vivacqua — Rua Nascimento Silva, 350 - apt. 101
Ipanema — ZC 20.000 — Rio de Janeiro — RJ**

Cursos de Férias — De dezembro a março — Duração mínima de 1 mês.

Curso de Ano Letivo — Com início em 24 de setembro e termina em 24 de junho do ano seguinte.

PADRÃO INTERNACIONAL EM AZULEJOS.



Fábrica: Campo Largo

A crescente penetração dos produtos INCEPA no mercado internacional, com sua presença hoje em 26 países, reafirma a sua tradicional qualidade, aceita não só no mercado interno como também pelos mais exigentes compradores de todo o mundo.

A contínua expansão da demanda doméstica e internacional levou a INCEPA à implantação de sua segunda unidade fabril que permitirá, a médio prazo, um acréscimo de 50% em sua produção de azulejos de Padrão Internacional.



INDÚSTRIA CERÂMICA PARANÁ S.A.

Curitiba: Rua Barão do Cerro Azul, 198
São Paulo: Rua Dr. Cesário Motta Jr., 524
Rio de Janeiro: Av. Mem de Sá, 48
Porto Alegre: Av. Getúlio Vargas, 663

A Ruf sempre na vanguarda.

Sistema de Arquivamento Ruf. A melhor solução para colocar tudo em ordem.

É fácil entender porquê a Ruf está sempre na frente em matéria de arquivamento. Em primeiro lugar, ela não começou ontem: desde 1935 ela vem desenvolvendo um "know-how" próprio, especializando-se e criando uma verdadeira tradição de bom atendimento.

Em segundo lugar, a Ruf não se contenta em oferecer apenas pastas de papelão e móveis de aço: - ela oferece, isto sim, Sistemas de arquivamento. Completos, racionais, planejados, modernos. E sobretudo, adaptáveis às necessidades específicas da sua empresa, seja ela do tamanho que for. Confirme tudo isso, hoje mesmo, com um dos elementos da nossa Equipe Técnica de Arquivamento.

Essa é a melhor maneira de fazer com que sua empresa seja sempre organizada. E esteja sempre na vanguarda. Como a Ruf.

ORGANIZAÇÃO

Ruf S.A.

Equipamento para Escritórios:

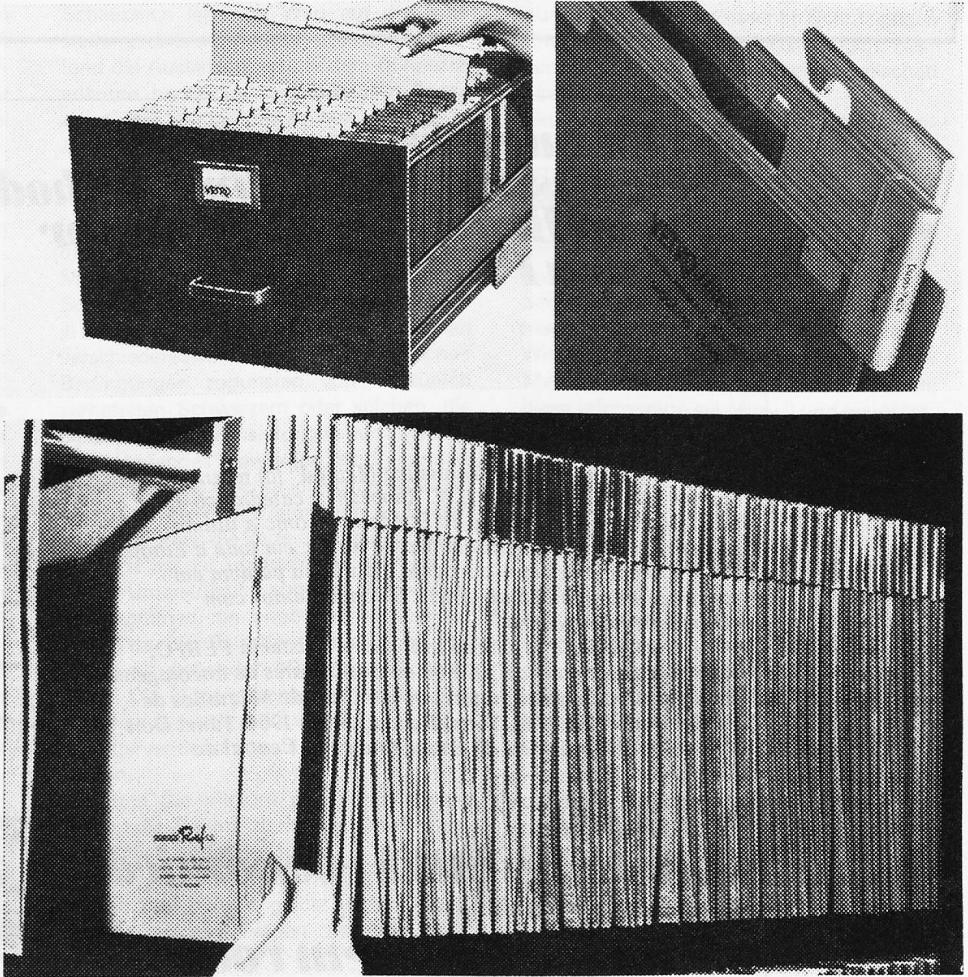
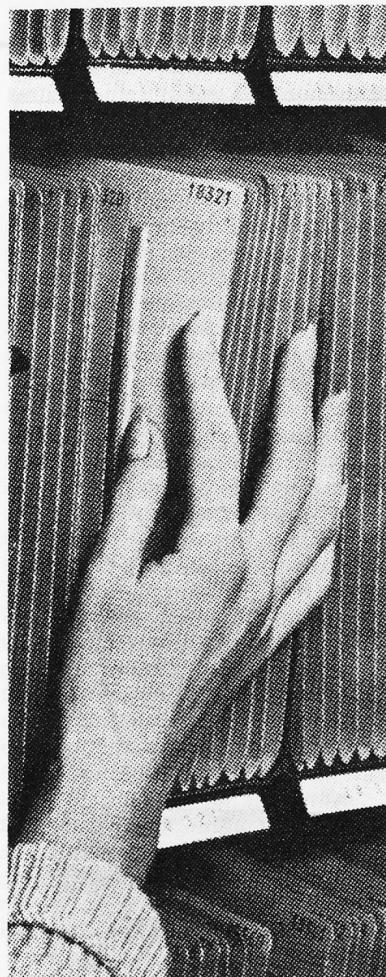
RIO DE JANEIRO - Rua Debret, 79A - Tel.: 224-3022

SÃO PAULO - Rua da Consolação, 41 - Tel.: 239-0811

BELO HORIZONTE - Av. Afonso Pena, 941 - Tel.: 226-5245

PORTO ALEGRE - Av. Maranhão, 380 - Tel.: 42-5317

CURITIBA - Rua Francisco Torres, 253/5 - Tel.: 22-6822



blase-decarli



"La Boutique du Gourmet"

ERSTKLASSIGES FLEISCH AUS EIGENEM MASTBETRIEB:

- Zartes Rindfleisch und Baby Beef in Schweizerschnitt
- Kalbsnierbraten, Kalbsbrust gefüllt, Haxen, Geschnetzeltes, Ragout
- Schweins-Bratenstücke vom Schinken und Hals, Cotelettes
- Spanferkel gefüllt, Lamm-Gigots, Irish stew, Kaninchen, Poulets etc.

FEINER AUFSCHNITT UND WURSTWAREN NACH SCHWEIZERART:

- Delikatess-Fleischkaese, Bauernschinken, gekochte Rindsbrust, Pastrami
- St. Galler Schüblig, Cervelas, Wienerli, Rauchwurstli
- Kalbs — und Schweinsbratwurst, Cipolata, Kalbsbraet etc.

Rua Jacerú, 16/28 (Altura da Av. Morumbi, 8000)

SÃO PAULO

Tels.: 240-3477 — 36-1729 — 37-4760

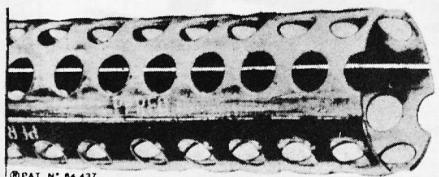
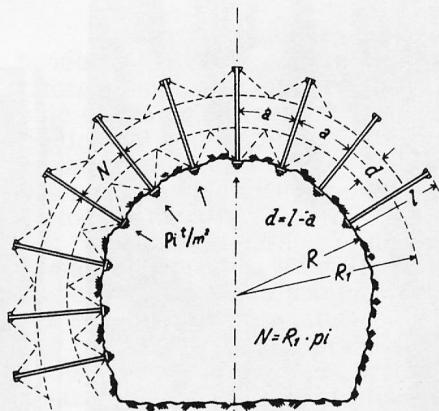
End. teleg. HAEFELI — S. PAULO

NATM quer dizer
"New Austrian Tunneling Method"
Mas no Brasil é conhecido por
Sistema PERFO.

"The New Austrian Tunneling Method" foi recentemente apresentado pelo professor L. V. Rabcewicz, catedrático de tecnologia da Universidade de Estocolmo, como a última palavra em construção econômica de túneis, em toda a Europa.

Concordamos que o sistema é a última palavra em construção econômica de túneis. E concordamos com conhecimento de causa.

Há 17 anos a Montana introduziu o sistema PERFO, responsável por mais de 100.000 metros lineares de ancoragens em algumas de nossas maiores obras: Casa de Máquinas de Paulo Afonso, em 1958, Túnel Rebouças, em 1964, Túnel Dois Irmãos, em 1968, Túneis da Estrada de Ferro Central do Paraná, em 1975.



PERFO.
O sistema mais econômico
e seguro
de ancoragens em rocha.

MONTANA S.A. INDÚSTRIA E COMÉRCIO □ RIO □ SÃO PAULO □ BELO HORIZONTE □ PORTO ALEGRE □ RECIFE □ CURITIBA